



APPEL A COMMUNICATION

COLLOQUE INTERNATIONAL

PLURILINGUISME, CONTACT DES LANGUES ET NOUVELLES FORMES D'EXPRESSION LINGUISTIQUES AU MAGHREB

Mostaganem, du 6 au 8 décembre 2014

Organisé par le Laboratoire « Environnement linguistique et usages du français en Algérie » ELILAF /486 et la Faculté des lettres et des arts de l'Université Ibn Badis-Mostaganem

En collaboration avec le REMATE (Réseau Maghrébin des Technolectes)

Les nouvelles formes d'expression linguistique, induites par l'usage des technologies de l'information et la communication (internet, téléphonie mobile, tablettes, informatique...), issues des productions langagières ou des langues spécialisées (Lerat, 1995), ou carrément des technolectes (Messaoudi, 2010), sous leurs déclinaisons savantes ou celles contenues dans le champ de la communication sociale courante, sont à la fois des domaines qui fascinent des locuteurs et en « déconnectent » d'autres. Elles mettent en jeu des dynamiques intergénérationnelles et des contacts inter-linguistiques dans leurs dimensions culturelles et interculturelles les plus fécondes.

L'on est bien dans un domaine de spécialisation où la langue française est soit dominante, soit en interaction avec les autres langues au Maghreb, dans un champ à la fois mobile, novateur et innovant, dit des nouvelles formes d'expression nouvelle, électronique, numériques... induites par l'informatique, la téléphonie mobile, les réseaux sociaux, SMS, noms d'adresses, noms de domaines sur internet, etc. Cet ensemble semble, au regard des spécialistes, un domaine de plus en plus privilégié dans les études algériennes et maghrébines.

La description de ces parlers au Maghreb, relevant de la *cyberlougha* (« cyberlangue »), pour reprendre l'expression de Hadj Miliani, est un créneau porteur, autorisant une réflexion linguistique et langagière, ainsi qu'une intervention didactique transversale ciblant, en dernière instance, l'enseignement/apprentissage du français et en français.

Après une instructive synthétisation des programmes scolaires et universitaires en vigueur dans les trois pays, au cours des deux dernières manifestations organisées par le REMATE (Réseau

Maghrébin des technolectes) en 2012 et 2013¹, notamment au regard des canevas et dispositifs des études de français et en français à la suite des réformes de l'école et de l'adoption du système LMD, les intérêts se sont focalisés sur des travaux ayant trait aux langages et domaines spécialisés (métiers traditionnels, banques, assurances, agriculture, etc.), développés par des collègues maghrébins (Maroc, Algérie, Tunisie).

Ce colloque rassemblera pour la première fois en Algérie et à l'échelle maghrébine, les résultats de recherche ayant ciblé les nouvelles formes d'expression nouvelle, électronique ou numérique, issus des cadres de recherche (mémoires de magister et de doctorats EDAF et hors EDAF²), centrés sur :

- les approches pluridisciplinaires, portant sur l'oral, et surtout l'écrit chez des locuteurs bilingues et/ou plurilingues adoptant la langue française (avec toutes ses variations graphiques) lors de la transcription de leurs messages SMS ou courriels ;
- les probables implications didactiques dans l'enseignement/apprentissage du français et en français au Maghreb.

Ce type de traitement de la donnée linguistique inféré par les nouvelles technologies est en train de bouleverser la configuration linguistique et sociolinguistique des pays du Maghreb. Il s'agira de mettre en exergue les dynamiques à la base de cette recomposition linguistique, à la lumière des paramètres suivants :

- la dimension technolectale des manifestations linguistiques en contexte ;
- les contextes bi-plurilingue : français / arabe/ tamazight/ anglais ;
- les dynamiques de métissages des parlers en présence ;
- la création lexicale et discursive ;
- le formel et l'informel dans les pratiques scripturales et/ou verbales ;
- la didactique du français revisitée.

Trois types d'objectifs sont ciblés :

1. Un traitement technique de ces nouvelles formes d'expression, surtout chez les jeunes locuteurs, au travers de la description des manifestations linguistiques et langagières suivantes :
 - Les normes orthographiques (unilingues, bi-plurilingues)
 - La variation graphique : l'économie du langage, les jeux de langage, la transcription et la translittération
 - Les stratégies de graphématisation bi-plurilingue
 - Le lexique variationnel et/ ou générationnel
 - La construction symbolique du signe linguistique
 - La polyvalence et polysémie
 - L'emprunt et l'alternance codique
 - L'onomastique électronique et commerciale : noms d'adresses, pseudonymes, noms de domaines, acronymes, logos, etc.
 - La communication verbale et la communication non verbale
2. Des réflexions portant sur le langage SMS, chat, mail, lettre, MMS et les modalités et supports d'écriture :

¹ Colloque international « Les technolectes / langues spécialisées en contexte plurilingue: corpus, description et usages sociaux », le laboratoire Langage et société-URAC56 – FLSH –, Faculté des Lettres et des sciences humaines - Université Ibn Tofail Kénitra (MAROC), les 3- 6 décembre 2013.

² EDAF (Ecole doctorale algéro-française)

- Contexte de communication (types et domaines de communication)
 - La correspondance épistolaire
 - Les supports d'écriture
 - La langue des forums
3. Un traitement didactique, centré sur les réinvestissements des dynamiques bi-plurilingues générées par les nouvelles formes d'expression dans les dispositifs d'enseignement / apprentissage du français.

Le colloque a une dimension empirique en priorité, qui consiste à rendre des résultats de recherche sur des situations linguistiques diverses, insistant sur les approches de terrain et la dimension comparatiste des langues et/ou des supports. Les communications pourront explorer toutes ces questions. Elles feront apparaître les interactions langue (s) / supports numériques, sous toutes leurs formes, la stratégie des acteurs, l'évolution des contenus en fonction de la technologie.

Des conférences en plénière ciblées seront sélectionnées en fonction de l'accumulation réalisée par des collègues dans le domaine en question.

Des ateliers thématiques seront organisés en fonction des niveaux d'analyse et des outils méthodologiques mis en œuvre :

- analyse des corpus ayant pour objet les SMS, MMS et leurs néographies,
- présentation des résultats des enquêtes de terrain s'interrogeant sur les sémio-graphies et la mise en exergue de certains signes ainsi que les représentations véhiculées ;
- productivité linguistique et contraintes matérielles des supports d'écriture ;
- régularités thématiques et incidences linguistiques dans les forums.

PROGRAMME D' ACTIONS ET CALENDRIER

- 1ère phase : lancement de l'appel à communication, désignation du conseil scientifique du colloque (Février 2014)
- 2ème phase : sélection des propositions des communications (Juin 2014)
- 3ème phase : information des candidatures retenues (Juin 2014)
- 5ème phase : envoi des invitations (septembre 2014)
- 5ème phase : tenue du colloque : du 6 au 8 décembre 2014 à Mostaganem (Algérie).

Date butoir d'envoi des propositions de communication : 30 mai 2014

Les propositions de communication feront l'objet d'un résumé de 500 mots maximum permettant d'apprécier la problématique de la recherche et ses modalités de mise en œuvre, et seront accompagnées d'une bibliographie succincte. Elles seront soumises au comité scientifique qui se prononcera sur la pertinence et la rigueur scientifique des soumissions.

Adresses de réception des propositions :

fbenramdane2@yahoo.fr Farid.17@hotmail.com

PARTENARIAT

Le présent projet de colloque, outre la mutualisation et la coordination, assurées par le REMATE, a déjà reçu l'aval de cinq laboratoires de recherche activant dans les départements de français et centre de recherche en Algérie. : Laboratoires: « Environnement linguistique et usages

du français en Algérie », Elilaf, Université de Mostaganem ; Laboratoire « Ingénierie de la formation et conception des curricula », Université de Mostaganem ; Laboratoire : « Le français sur objectifs spécifiques », Université de Saida ; Laboratoire : « Dynamique des langues et discours en

Méditerranée (Dylandimed) », Université de Tlemcen. Laboratoire « Didactique de la Langue et des textes » Université de Médéa ; Laboratoire « Création

d'outils pédagogiques en langues étrangères », LOAPL, Université d'Oran ; Unité de recherche « les systèmes de dénomination en Algérie », RASYD/CRASC.

Le **REMATE** (REseau MAGhrébin des TEchnolectes), a été créé à la Faculté des Lettres et des sciences humaines de Kénitra, en décembre 2012, à Kenitra, à l'issue du colloque « Les technolectes au Maghreb : éléments de contextualisation », organisé par le laboratoire « Langage et société », Université Ibn Tofail (Kénitra), avec le soutien de l'IF Maroc et du Bureau Maghreb de l'AUF.

Références bibliographiques

Regards sur l'internet, dans ses dimensions langagières. Penser les continuités et discontinuités.

En hommage à Jacques Anis, in N°10, Glottopol. juillet 2007, http://glottopol.univ-rouen.fr/numero_10.html

Anis, Jacques « L'écriture réinventée », de Boeck, Bruxelles, 1998.

Lecture-écriture et nouvelles technologies, J. Anis et J. Marty. Collection de l'ingénierie éducative, CNDP, Paris, 2000

« Le "français tchaté" : un objet à géométrie variable ? » Isabelle Pierozak, *Langage et société* 2/ 2003 (n° 104), p. 123-144, URL : www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2003-2-page-123.htm.

Anis, J « Traitement de texte et méta-écriture », INRP, Paris, 2001.

La cyberl@ngue française, D. Aurélie, La renaissance du livre (Ed.), Paris, 2002.

Les technolectes au Maghreb : éléments de contextualisation, Ouvrage collectif. Direction : L. Messaoudi et F. Benramdane. Editions : Publications du laboratoire Langage et société (Maroc) et AUF. 2013

LE CONSEIL SCIENTIFIQUE

Abdelouahed MABROUR, FLSH - El Jadida, Abdali BECETTI, ENS-Bouzaréah, Alger, Boumédiène BENMOUSSAT, Université de Tlemcen, Brahim ATOUI, RASYD/CRASC, Brahim OUARDI, Université de Saïda, Claude CORTIER, Labo UMR ICAR 5191 Université de Lyon, Karima Ait DAHMANE, Université d'Alger, Djamel KADID, Université de Médéa, Farid BENRAMDANE, Université Ibn Badis / CRASC, Saadane BRAIK, Université Ibn Badis - Mostaganem, Fatéma

Zohra CHIALI, Université d'Oran, Hadj MILIANI, Université Ibn Badis - Mostaganem /CRASC, Leïla MESSAOUDI, Université Ibn Tofail, Kenitra, Lotfi BENABBOU, Université Ibn Tofail - Kénitra, Malika BAHMAD, Université Ibn Tofail - Kénitra, Patrick Pierre HAILLET, Université de Cergy-Pontoise, , Salah MEJRI, Université Paris 13-France, Ouertia YERMECHE, ENS -Bouzaréah, Alger/CRASC.

LE COMITE D'ORGANISATION

Les membres du laboratoire ELILAF/468 : Farid BENRAMDANE, Lila MEDJAHED, Nazéha BENBACHIR, Abdelkader SAYYAD, Leïla MOUSSADEK, Sofiane BENGOUA, Farid HADJARI Abdelouahid TIOUIDIOUINE, Djamel ISSAD,

Hayat DEGUAGUERA, Fatiha MOUSSA, Hanane MENDJOUR, Aicha GOUAICH, Nadjet ROUBAICHORFI, Nezheth BENZIDANE, Malika ABDELAZIZ, Hakima BOUTOUB.